

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>8mu6 bhang5 pieng5 8pua4 lang3 lang3 ya6 de6 bhe6 e6 pieng5 8pua4 li4 lil an1 8zual pieng5 pua4 lang3 de6</p> <p>1 “不要評判人，人也就不會評判你。2 你怎麼評判人，就會怎麼被評判，怎麼對待人，人就怎麼對待你。3 鄰居的目睛有一個黑點你看到了，自己的目睛有一支杉子都看不到，真奇怪？4 換句話講，自己目睛有一支杉子的時候，怎麼能跟鄰居講，‘讓我給你目睛的黑點拿掉’？5 偽君子，先給自己目睛的杉子拿掉，才能看清楚鄰居目睛的黑點。</p>	<p>ㄅㄨˋ ㄩㄥˋ ㄆㄨㄤˋ ㄆㄨㄚˋ ㄌㄨㄥˋ ㄌㄨㄥˋ ㄩㄚˊ ㄉㄛˊ ㄅㄟㄝˊ ㄛˊ ㄆㄨㄥˋ ㄆㄨㄚˋ ㄌㄧˊ ㄌㄧˊ ㄢㄨㄢˋ ㄕㄨㄞˊ ㄆㄨㄚˋ ㄌㄨㄥˋ ㄉㄛˊ</p> <p>1 “不要評判人，人也就不會評判你。2 你怎麼評判人，就會怎麼被評判，怎麼對待人，人家就怎麼對待你。3 鄰居的眼睛有個黑點你看到了，自己的眼睛有根木頭都看不見，真奇怪？4 換句話說，自己眼睛有根木頭的時候，怎麼能跟鄰居說，‘讓我把你眼睛的黑點拿掉’？5 偽君子，先把自己眼睛的木頭拿掉，才能看清楚鄰居眼睛的黑點。</p>	<p>1“Do not judge, so that you may not be judged.</p> <p>2For with the judgment you make you will be judged, and the measure you give will be the measure you get. 3Why do you see the speck in your neighbor’s eye, but do not notice the log in your own eye? 4Or how can you say to your neighbor, ‘Let me take the speck out of your eye,’ while the log is in your own eye? 5You hypocrite, first take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take the speck out of your neighbor’s eye. 1 “不要評判人，人也就不會評判你。2 你怎麼評判人，就會怎麼被評判，怎麼對待人，人就怎麼對待你。3 鄰居的目睛有一個黑點你看到了，自己的目睛有一支杉子都看不到，真奇怪？4 換句話講，自己目睛有一支杉子的時候，怎麼能跟鄰居講，‘讓我給你目睛的黑點拿掉’？5 偽君子，先給自己目睛的杉子拿掉，才能看清楚鄰居目睛的黑點。</p>
<p>sieng4 gel e5 mi6 8gia5 bhe6 sai4 dan4 ho6 gao4 8mu6 bhang5 ga6 jin5 zul dan4 ho6 dil hou1 jie5 yin5 ne0</p> <p>6 “聖潔的物件不使丟給狗；不要給珍珠丟給豬，否則，牠們踐踏過珍珠，反過來還咬你。</p>	<p>ㄕㄨㄥˋ ㄍㄟˊ ㄝˊ ㄇㄧˊ ㄉㄛˋ ㄕㄨㄞˋ ㄅㄟㄝˊ ㄕㄨㄞˋ ㄉㄢˋ ㄉㄢˋ ㄏㄨㄛˊ ㄍㄢˋ ㄍㄢˋ ㄍㄢˋ</p> <p>6 “聖潔的東西不能丟給狗；不要把珍珠丟給豬，否則，牠們踐踏過珍珠，反過來還咬你。</p>	<p>6“Do not give what is holy to dogs; and do not throw your pearls before swine, or they will trample them under foot and turn and mau you. 6 “聖潔的物件不使丟給狗；不要給珍珠丟給豬，否則，牠們踐踏過珍珠，反過來還咬你。</p>
<p>te4 lang5 de6 e6 ho5 li5 cuei5 de6 e6 cuei5 dio6 ko5 meng3 de6 e6 kuil muil e5 te4 e6</p> <p>7 “討，人就會給你；找，就會找到；敲，門就會開。8 每個討的都得到，每個找的都找到，每個敲門的門都為他打開。9 你們之中敢有任何一個，假如孩子討麵包，給他一塊石頭的？10 或者孩子討一條魚，給他一條蛇的？11 假如連邪惡的你們，都知樣要給好物件給自己的孩子，那麼神不是更較要給好的物件給那些跟祂討的人了！</p>	<p>ㄊㄞˋ ㄌㄨㄥˋ ㄉㄛˊ ㄝˊ ㄏㄨㄛˊ ㄌㄧˊ ㄕㄨㄟˋ ㄉㄛˊ ㄝˊ ㄕㄨㄟˋ ㄉㄢˋ ㄎㄨㄛˊ ㄇㄥˋ ㄉㄛˊ ㄝˊ ㄕㄨㄟˋ ㄉㄛˊ ㄝˊ</p> <p>7 “要，人家就會給你；找，就會找到；敲，門就會開。8 每個要的都得到，每個找的都找到，每個敲門的門都為他打開。9 你們之中有沒有任何一個，假如小孩要麵包，給他一塊石頭的？10 或者小孩要一條魚，給他一條蛇的？11 假如連邪惡的你們，都知道要把好東西給自己的小孩，那麼神不是更要把好東西給那些跟祂要的人了！</p>	<p>7“Ask, and it will be given you; search, and you will find; knock, and the door will be opened for you. 8For everyone who asks receives, and everyone who searches finds, and for everyone who knocks, the door will be opened. 9Is there anyone among you who, if your child asks for bread, will give a stone? 10Or if the child asks for a fish, will give a snake? 11If you then, who are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give good things to those who ask him!7 “討，人就會給你；找，就會找到；敲，門就會開。8 每個討的都得到，每個找的都找到，每個敲門的門都為他打開。9 你們之中敢有任何一個，假如孩子討麵包，給他一塊石頭的？10 或者孩子討一條魚，給他一條蛇的？11 假如連邪惡的你們，都知樣要給好物件給自己的孩子，那麼神不是更較要給好的物件給那些跟祂討的人了！</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>di5 sol yol su5 yu5 rin3 jel si6 sen5 dil e5 lu6 hua5</p> <p>12 “ 己所欲施于人； 這是先知的律法</p>	<p>ㄐㄧˇ ㄉㄨˇ ㄩˇ ㄩˇ ㄩˇ ㄩˇ ㄓㄧˇ ㄕㄨˇ ㄕㄨˇ ㄉㄧˊ ㄛˇ ㄌㄨˊ ㄏㄨㄚˊ</p> <p>12 “ 己所欲施于人； 這是先知的律法</p>	<p>12 “In everything do to other as you would have them do to you; for this is the law and the prophets. 12 “己所欲施于人； 這是先知的律法</p>
<p>8gia5 e6 meng3 gin4 ril wal ga5 lin1 ne0 gong4 meng3 8kua5 yong5 yi6 8gia3 e5 lo5 tong5 hiong4 huil bhie1</p> <p>13 “ 走窄門進入； 我給你們講， 門寬容易走的路通向毀滅，</p> <p>gai4 ze6 lang3 long1 anl nel 8gia3 meng3 e4 bo6 lu6 gen5 nam3 e5 tong5 hiong4 se4 8mia5 gai4 jio1 lang3 cui6 e6</p> <p>界多人 都這麼走。 14 門窄步履艱難的 通向生命， 界少人 找得到。</p>	<p>ㄆㄨˇ ㄓㄨㄛˋ ㄋㄢˊ ㄐㄧㄣˊ ㄩㄥˊ ㄨㄛˊ ㄍㄨㄥˊ ㄌㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄋㄢˊ ㄨㄛˊ ㄋㄢˊ ㄉㄨㄥˊ ㄩㄥˊ ㄩㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ</p> <p>13 “ 走窄門進入； 我告訴你， 門寬容易走的路通向毀滅， 很多</p> <p>ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄋㄢˊ ㄓㄨㄛˋ ㄎㄨㄛˋ ㄎㄨㄛˋ ㄐㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ</p> <p>人都這麼走。 14 門窄步履艱難的 通向生命， 很少人 找得到。</p>	<p>13 “Enter through the narrow gate; for the gate is wide and the road is easy that leads to destruction, and there are many who take it. 14 For the gate is narrow and the road is hard that leads to life, and there are few who find it. 13 “走窄門進入； 我給你們講， 門寬容易走的路通向毀滅， 界多人都這麼走。 14 門窄步履艱難的通向生命， 界少人找得到。</p>
<p>dong5 sim1 gel sen5 dil qieng6 8yiu5 pue3 e5 8sal za4 yam5 tam5 luan3 e5 long5 te4 bhel ben6 bel yin5</p> <p>15 “ 當心假先知， 穿羊皮的衫， 遮掩貪婪的狼體。 16 要辨別他</p> <p>ne0 jil yao6 8kua4 yin5 ne0 gel e5 gel sil gin4 jil gel diel cu5 pe5 te3 ma5 gin5 cao4 8se5 diel cu5 bhe5 hui5</p> <p>們， 祇要看他們結的果實。 荊棘結得出葡萄嗎？ 薊草生得出無花</p> <p>ge4 ma5 gang6 li4 he5 qiu5 gel hel ge4 ol qiu5 gel ol ge4 siong5 huan4 e6 hel qiu5 bul gel</p> <p>果嗎？ 17 同理， 好樹結好果， 惡樹結惡果。 18 相反地， 好樹不結</p> <p>ol ge4 ol qiu5 bul gel hel ge4 bul gel hel ge4 e5 qiu5 de6 ai4 kam diao5 dan4 gao4 huei4 li6</p> <p>惡果， 惡樹不結好果。 19 不結好果的樹就要砍掉， 丟到火裏。 20</p> <p>jiong1 en5 zul qiu5 he4 8mu6 he4 gel ge4 ben6 dil</p> <p>總言之， 樹好不好， 結果便知。</p>	<p>ㄉㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ</p> <p>15 “ 當心假先知， 穿羊皮的衣服， 遮掩貪婪的狼體。 16 要辨別</p> <p>ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ</p> <p>他們， 祇要看他們結的果實。 荊棘結得出葡萄嗎？ 薊草長得出無</p> <p>ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ</p> <p>花果嗎？ 17 同理， 好樹結好果， 惡樹結惡果。 18 相反地， 好樹</p> <p>ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ</p> <p>不結惡果， 惡樹不結好果。 19 不結好果的樹就要砍掉， 丟到火</p> <p>ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ</p> <p>裏。 20 總之， 樹好不好， 結果便知。</p>	<p>15 “Beware of false prophets, who come to you in sheep’s clothing but inwardly are ravenous wolves. 16 You will know them by their fruits. Are grapes gathered from thorns, or figs from thistles? 17 In the same way, every good tree bears good fruit, but bad tree bears bad fruit. 18 A good tree cannot bear bad fruit, nor can a bad tree bear good fruit. 19 Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. 20 Thus you will know them by their fruits. 15 “當心假先知， 穿羊皮的衫， 遮掩貪婪的狼體。 16 要辨別他們， 祇要看他們結的果實。 荊棘結得出葡萄嗎？ 薊草生得出無花果嗎？ 17 同理， 好樹結好果， 惡樹結惡果。 18 相反地， 好樹不結惡果， 惡樹不結好果。 19 不結好果的樹就要砍掉， 丟到火裏。 20 總言之， 樹好不好， 結果便知。</p>
<p>bieng6 8mu6 si6 muil ji6 le5 kaol kaol 8sia5 8sial gio4 wa4 zu4 zu4 e6 de6 nieng5 siong6 ten5 dong3</p> <p>21 “ 并不是每一個口口聲聲叫我‘主，主，’的就能上天堂，</p> <p>jil wu6 jiao4 sin3 e5 yi4 su6 ki4 ze6 e5 lang3 jial siong6 e6 ki6 hil ril gai4 ze6 lang3 bhel ga5 wal gong4</p> <p>祇有照神的意思去做的人才上會去。 22 那日， 界多人要跟我講，</p> <p>zu4 zu4 wan1 8mu6 si6 yil lil e5 8mia3 yol en3 ma5 gio4 lil e5 8mia3 cul jio1 gui4 ma5 yong6 lil e5</p> <p>‘主，主， 阮不是以你的名預言嗎， 叫你的名驅逐鬼嗎， 用你的</p> <p>8mia3 ze4 gai4 ze5 youl li5 e5 dai6 ji6 ma5 wal de6 bhel ga5 yin5 ne0 gong1 mieng3 wal gin5 bun4 bhe5</p> <p>名做界多有力的代志嗎？’ 23 我就要跟他們講明， ‘我根本不</p> <p>sie6 sai6 lin4 ne0 zaol siam4 8pail lang3</p> <p>熟識你們； 走閃， 壞人。’</p>	<p>ㄅㄧㄥˊ ㄉㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ</p> <p>21 “ 并不是每個口口聲聲叫我‘主，主，’的就能上天堂， 祇有</p> <p>ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ</p> <p>照神的意思去做的人才上得去。 22 那天， 很多人要跟我說，</p> <p>ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ</p> <p>‘主，主， 我們不是以你的名字預言嗎， 叫你的名字驅逐鬼嗎，</p> <p>ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ</p> <p>用你的名字做很多有力的事情嗎？’ 23 我就要跟他們講明，</p> <p>ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ ㄕㄨㄥˊ</p> <p>‘我根本不認識你們； 去你的蛋， 混蛋。’</p>	<p>21 “Not everyone who says to me, ‘Lord, Lord,’ will enter the kingdom of heaven, but only the one who does the will of my Father in heaven. 22 On that day many will say to me, ‘Lord, Lord, did we not prophesy in your name, and cast out demons in your name, and do many deeds of power in your name?’ 23 Then I will declare to them, ‘I never knew you; go away from me, you evildoers.’ 21 “并不是每一個口口聲聲叫我‘主，主，’的就能上天堂， 祇有照神的意思去做的人才上會去。 22 那日， 界多人要跟我講， ‘主，主， 阮不是以你的名預言嗎， 叫你的名驅逐鬼嗎， 用你的名做界多有力的代志嗎？’ 23 我就要跟他們講明， ‘我根本不熟識你們； 走閃， 壞人。’</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>8tia5 wal gong1 wuei5 o5 jiao4 del ze6 e5 lang3 de6 8siu6 cong5 mieng3 lang3 ga6 cu6 kil di6 en5 jio4 24 “ 聽 我 講 話 而 照 著 做 的 人 ， 就 像 聰 明 人 ， 給 厝 起 在 岩 石 siong5 le6 ho5 hong5 zui4 hong5 lai3 hong5 ki6 e5 pa5 cu6 yal si6 kia6 diol hel he4 e6 yin5 wui6 上 。 25 下 雨 ， 洪 水 ， 風 來 風 去 地 打 ， 厝 還 是 站 的 好 好 的 ， 因 爲 yi5 e5 gun5 gil de6 en5 jiol siong5 8tia5 wal gong1 wuei5 o5 bhe5 ki4 ze6 e5 lang3 de6 8siu6 gong6 lang3 sio5 它 的 根 基 在 岩 石 上 。 26 聽 我 講 話 而 不 去 做 的 人 ， 就 像 愚 人 相 siang3 ga6 cu6 kil di6 sua5 siong5 le6 ho5 hong5 zui4 hong5 lai3 hong5 ki6 e5 pa5 cu6 de6 de4 lue6 像 ， 給 厝 起 在 沙 上 。 27 下 雨 ， 洪 水 ， 風 來 風 去 地 打 ， 厝 就 倒 落 a6 del dio4 cam1 hi5 hil e1 了 - 倒 得 慘 兮 兮 的 。”</p>	<p>去1L ㄨㄛˊ ㄐㄩㄥˊ ㄨㄟˋ ㄛˋ ㄐㄧㄠˋ ㄉㄛˊ ㄗㄟˊ ㄛˋ ㄌㄤˋ ㄉㄛˊ ㄕㄩㄟˋ ㄆㄨㄥˋ ㄇㄧㄥˋ ㄌㄤˋ ㄍㄚˋ ㄘㄨㄛˋ ㄎㄧˋ ㄉㄧˋ ㄛˋ ㄐㄧㄠˋ 24 “ 聽 我 講 話 而 照 著 做 的 人 ， 就 像 聰 明 人 ， 把 房 子 蓋 在 岩 石 ㄕㄨㄥˋ ㄌㄟˊ ㄏㄛˋ ㄏㄨㄥˋ ㄗㄨㄟˋ ㄏㄨㄥˋ ㄌㄞˊ ㄏㄨㄥˋ ㄎㄧˋ ㄛˋ ㄆㄚˋ ㄘㄨㄛˋ ㄩㄞˊ ㄕㄧˋ ㄕㄩㄞˋ ㄉㄧㄠˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄩㄟˋ ㄆㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄧˋ ㄉㄟˋ ㄌㄨㄟˋ ㄕㄨㄞˋ 上 。 25 下 雨 ， 洪 水 ， 風 來 風 去 地 打 ， 房 子 還 是 站 的 好 好 的 ， 因 爲 ㄕㄨㄟˋ ㄐㄩㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄧˋ ㄉㄟˋ ㄛˋ ㄐㄧㄠˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄆㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄧˋ ㄉㄟˋ ㄛˋ ㄌㄤˋ ㄉㄛˋ ㄕㄩㄟˋ ㄆㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄧˋ ㄉㄟˋ ㄛˋ 它 的 根 基 在 岩 石 上 。 26 聽 我 講 話 而 不 去 做 的 人 ， 就 像 傻 瓜 一 ㄕㄨㄞˋ ㄐㄩㄥˋ ㄕㄨㄟˋ ㄆㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄧˋ ㄉㄟˋ ㄛˋ ㄌㄤˋ ㄉㄛˋ ㄕㄩㄟˋ ㄆㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄧˋ ㄉㄟˋ ㄛˋ 樣 ， 把 房 子 蓋 在 沙 上 。 27 下 雨 ， 洪 水 ， 風 來 風 去 地 打 ， 房 子 就 垮 ㄕㄨㄞˋ ㄐㄩㄥˋ ㄕㄨㄟˋ ㄆㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄧˋ ㄉㄟˋ ㄛˋ ㄌㄤˋ ㄉㄛˋ ㄕㄩㄟˋ ㄆㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄧˋ ㄉㄟˋ ㄛˋ 掉 了 - 跨 得 慘 兮 兮 的 。”</p>	<p>24 “Everyone then who hears these words of mine and acts on them will be like a wise man who built his house on rock. 25 The rain fell, the floods came, and the winds blew and beat on that house, but it did not fall, because it had been founded on rock. 26 And everyone who hears these words of mine and does not act on them will be like a foolish man who built his house on sand. 27 The rain fell, and the floods came, and the winds blew and beat against that house, and it fell – and great was its fall!” 24 “聽我講話而照著做的人，就像聰明人，給厝起在岩石上。25 下雨，洪水，風來風去地打，厝還是站的好好的，因為它的根基在岩石上。26 聽我講話而不去做的人，就像愚人相像，給厝起在沙上。下雨，洪水，風來風去地打，厝就倒落了 – 倒得慘兮兮的。”</p>
<p>ya5 sol sual wan5 gao6 jiong4 lang3 long1 gieng5 yal yi5 sual kil gao6 lai3 wu6 kuan3 wu6 wueil wu6 ban4 28 耶 穌 說 完 教 ， 衆 人 都 驚 訝 ， 29 他 說 起 教 來 有 權 有 威 ， 有 板 wu6 en4 ham6 hil gual cao5 zul e6 lang3 dua6 bul sio5 gang3 有 眼 ， 和 那 些 抄 書 的 人 大 不 相 同 。</p>	<p>ㄧㄚˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄞˋ ㄨㄢˋ ㄍㄠˋ ㄐㄩㄥˋ ㄌㄤˋ ㄌㄨㄥˋ ㄍㄧㄥˋ ㄩㄞˊ ㄩㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄧˋ ㄍㄠˋ ㄌㄞˊ ㄨㄨˋ ㄕㄨㄢˋ ㄨㄨˋ ㄨㄟˋ ㄨㄨˋ ㄅㄢˋ 28 耶 穌 說 完 教 ， 衆 人 都 驚 訝 ， 29 他 說 起 教 來 有 權 有 威 ， 有 板 有 眼 ， ㄨㄨˋ ㄛˋ ㄏㄢˋ ㄏㄧˋ ㄍㄨㄞˋ ㄘㄠˋ ㄗㄨˋ ㄛˋ ㄌㄤˋ ㄉㄨㄚˋ ㄅㄨˋ ㄕㄨㄛˋ ㄍㄤˋ 和 那 些 抄 書 的 人 大 不 相 同 。</p>	<p>28 Now when Jesus had finished saying these things, the crowds were astounded at his teaching, 29 for he taught them as one having authority, and not as their scribes. 28 耶穌說完教，衆人都驚訝，29 他說起教來有權有威，有板有眼，和那些抄書的人大不相同。</p>
<p>ya5 sol siong5 8sua5 siong5 le5 lai6 zu5 ao5 ji6 dua6 gun6 lang3 gun5 sui3 yi5 wu6 ji6 wui5 bha5 hong1 8be6 lang3 1 耶 穌 從 山 上 下 來 之 後 ， 一 大 群 人 跟 隨 他 ； 2 有 一 位 麻 風 病 人 8gia5 hiong4 yi5 hiong4 yi5 gui5 le6 gong4 zu4 na6 si6 lil bhua5 lil e6 sail ga5 wal yng6 qieng5 走 向 他 ， 向 他 跪 下 ， 講 ， “ 主 ， 若 是 你 要 ， 你 會 使 給 我 弄 清 ki6 yi5 de6 cun5 zul qiu4 mong1 yil gong4 wal bhue5 qieng5 ki6 yi5 e5 bhua5 hong5 8be5 氣 。” 3 他 就 伸 出 手 摸 他 ， 講 ， “ 我 要 。 清 氣 ！ ” 他 的 麻 風 病 mal siong5 de6 qieng5 ki6 a6 ya5 sol de6 dui4 yi5 gong4 8mu6 bhang5 ga6 rin6 ho3 lang3 gong4 ki4 ho6 gao4 馬 上 就 清 氣 了 。 4 耶 穌 就 對 他 講 ， “ 不 要 跟 任 何 人 講 ； 去 讓 教 su5 8kua4 mai2 a4 an4 jio4 mo5 se1 e5 lu6 hua5 8kua4 gai5 an1 8zua4 hong4 hen6 deng4 sieng3 lil ho5 yin5 ne0 e5 士 看 覓 子 ， 按 照 摩 西 的 律 法 看 該 怎 麼 奉 獻 ， 當 成 你 給 它 們 的 jieng4 gen6 證 見 。”</p>	<p>ㄧㄚˋ ㄕㄨㄛˋ ㄕㄨㄥˋ ㄕㄨㄚˋ ㄕㄨㄥˋ ㄌㄟˊ ㄌㄞˊ ㄗㄨˋ ㄞㄨˋ ㄐㄩㄥˋ ㄌㄤˋ ㄍㄨㄥˋ ㄕㄨㄟˋ ㄩㄞˋ ㄨㄨˋ ㄐㄩㄟˋ ㄕㄨㄥˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄧˋ ㄉㄟˋ ㄛˋ 1 耶 穌 從 山 上 下 來 之 後 ， 一 大 群 人 跟 隨 他 ； 2 有 一 位 麻 風 病 人 走 ㄗㄨㄞˋ ㄕㄨㄟˋ 向 他 ， 向 他 跪 下 ， 說 ， “ 主 ， 你 要 的 話 ， 你 可 以 使 我 乾 淨 。” 3 ㄕㄨㄟˋ 他 就 伸 出 手 碰 他 ， 說 ， “ 我 要 。 乾 淨 ！ ” 他 的 麻 風 病 馬 上 就 乾 淨 ㄕㄨㄟˋ 了 。 4 耶 穌 就 對 他 說 ， “ 不 要 跟 任 何 人 講 ； 去 讓 教 士 看 看 ， 按 照 ㄋㄟˋ ㄕㄨㄟˋ 摩 西 的 律 法 看 該 怎 麼 奉 獻 ， 當 成 你 給 它 們 的 證 見 。”</p>	<p>1 When Jesus had come down from the mountain, great crowds followed him; 2 and there was a leper who came to him and knelt before him, saying, “Lord, if you choose, you can make me clean.” 3 He stretched out his hand and touched him, saying, “I do choose. Be made clean!” Immediately his leprosy was cleansed. 4 Then Jesus said to him, “See that you say nothing to anyone; but go, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, as a testimony to them.” 1 耶穌從山上下來之後，一大群人跟隨他；2 有一位麻風病人走向他，向他跪下，講，“主，若是你要，你會使給我弄清氣。”3 他就伸出手摸他，講，“我要。清氣！”他的麻風病馬上就清氣了。4 耶穌就對他講，“不要跟任何人講；去讓教士看看，按照它們的證見。”</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>yi5 ji6 ri6 kai5 pol nam3 wu6 ji6 le5 ba4 hu5 8diu4 lai5 cuei5 yi5 ga5 yi5 kun1 giu3 gong4 zu4</p> <p>5 他 一 入 開 普 南 ， 有 一 個 百 夫 長 來 找 他 ， 跟 他 懇 求 6 講 ， “ 主 ，</p> <p>wal e5 pol rin3 di6 cu6 bha5 bi4 diao5 hui5 siong3 tng4 ko4 ya5 sol ga5 yi5 gong4 wal e6 lai5 yi5</p> <p>我 的 僕 人 在 厝 麻 痺 著 ， 非 常 痛 苦 。 ” 7 耶 穌 跟 他 講 ， “ 我 會 來 醫</p> <p>di6 yi5 ba4 hu5 8diu4 hui5 dal zu4 wal bul jil diel lil gao4 wan1 dao1 jil ao4 gong1 hil le5 ji5</p> <p>治 他 。 ” 8 百 夫 長 回 答 ， “ 主 ， 我 不 值 得 你 到 我 家 ； 祇 要 講 那 個 字</p> <p>de6 he4 wal e5 po6 rin3 de6 e6 di6 yol wal ya6 si6 ji6 le5 wu6 kuan5 wuil e5 lang3 wu6 su6 bieng1 8tai5</p> <p>就 好 ， 我 的 僕 人 就 會 治 愈 。 9 我 也 是 一 個 有 權 威 的 人 ， 有 兵 士 聽</p> <p>wal jil huil wal ga6 ji6 le5 gong4 8gia3 yi5 de6 8gia3 ga6 lieng6 ji6 le5 gong4 lai3</p> <p>我 指 揮 ； 我 跟 一 個 講 ， ‘ 走 ， ’ 他 就 走 ， 跟 另 一 個 講 ， ‘ 來 ， ’</p> <p>yi5 ben6 lai3 ga6 lo5 liel gong4 ze4 jiel lel yi5 de6 guai5 guai2 al ze6 ya5 sol ji6 8tial</p> <p>他 便 來 ， 跟 奴 隸 講 ， ‘ 做 這 個 ， ’ 他 就 乖 乖 地 做 。 ” 10 耶 穌 一 聽 ，</p> <p>jin5 si6 gieng5 hi4 de6 ham6 gin5 siong3 e5 lang3 gong4 laol si6 ga5 lin1 ne0 gong4 gui5 e5 yil siel liel wal</p> <p>真 是 驚 喜 ， 就 和 跟 從 的 人 講 ， “ 老 實 跟 你 們 講 ， 整 個 以 色 列 我</p> <p>yal bhe5 8kua4 guei4 anl nel wu6 sin4 siml e5 lang3</p> <p>還 沒 看 過 這 麼 有 信 心 的 人 。</p> <p>siong5 dangl sing5 sail wu6 gai4 ze6 lang3 bhe1 ga5 ya5 bo5 lai han6 yi4 sai ham6 yol ke5 ze4 hui4 di6</p> <p>11 從 東 ， 從 西 ， 有 界 多 人 要 跟 亞 伯 拉 罕 ， 義 賽 ， 和 約 克 作 伙 在</p> <p>ten5 go5 jia6 beng5 o5 yil siel liel go5 e5 ao6 yil jiong5 hong3 dan4 gao4 siong6 o5 am6 e5 ghua6 tai6 kong1</p> <p>天 國 喫 飯 ， 12 而 以 色 列 國 的 後 裔 將 被 丟 到 最 黑 暗 的 外 太 空 ，</p> <p>hial si4 ge6 long1 si6 kao4 ki6 ham6 ga6 ghe3 tong4 ko4 de6 ga6 ba4 hu5 8diu4 gong4 lil ki6 ba6 dai6</p> <p>那 四 各 都 是 哭 泣 和 咬 牙 痛 苦 。 ” 13 就 跟 百 夫 長 講 ， “ 你 去 吧 ， 代</p> <p>ji6 e6 jiao4 lil e5 sin4 siml wan5 sieng3 hil le5 pol rin3 di6 ji6 siol si3 nai5 de6 zuan5 yol a6</p> <p>志 會 照 你 的 信 心 完 成 。 ” 那 個 僕 人 在 一 小 時 內 就 痊 愈 了 。</p>	<p>去Y 一 叫L 巧所 父X 子M 一又 《老 勿所 亡X 出先 勿所 出X 去Y 《与 去Y 巧与 亡X 尸X亡 出X 又亡 勿老</p> <p>5 他 一 進 開 普 南 ， 有 個 百 夫 長 來 找 他 ， 跟 他 懇 求 6 說 ， “ 主 ， 我 的</p> <p>父X 母L 尸所 叫LY 勿L 乃Y 亡L 出亡 亡L 依先 去X亡 巧X 一亡 亡X 《与 去Y 尸X亡 又亡 尸X亡 勿所 一 出</p> <p>僕 人 在 家 裏 麻 痺 著 ， 非 常 痛 苦 。 ” 7 耶 穌 跟 他 說 ， “ 我 會 來 醫 治</p> <p>去Y 巧所 亡X 出先 尸X亡 勿Y 出X 又亡 巧X 出 勿老 子L 勿X 又亡 叫LY 亡L 亡X 叫L先 巧Y 《老 尸</p> <p>他 。 ” 8 百 夫 長 回 答 ， “ 主 ， 我 不 值 得 你 到 我 家 ； 祇 要 講 那 個 字</p> <p>叫L又 尸X 又亡 勿老 父X 母L 叫L 尸X亡 出 口 又亡 一亡 尸 《老 一又 亡口巧 又L 勿老 母L 一又 亡L 尸 去L 又亡</p> <p>就 好 ， 我 的 僕 人 就 會 治 愈 。 9 我 也 是 個 有 權 威 的 人 ， 有 兵 士 聽 我</p> <p>出 尸X亡 又亡 《与 一 《老 叫L先 尸X 去Y 叫L又 尸X 《与 勿L 一 《老 叫L先 勿所 去Y</p> <p>指 揮 ； 我 跟 一 個 講 ， ‘ 走 ， ’ 他 就 走 ， 跟 另 一 個 講 ， ‘ 來 ， ’ 他</p> <p>亡L巧 勿所 《与 子X 勿L 叫L先 尸X亡 出亡 《老 去Y 叫L又 《X所 《X所 亡L 尸X亡 一亡 亡X 一 去L</p> <p>便 來 ， 跟 奴 隸 講 ， ‘ 做 這 個 ， ’ 他 就 乖 乖 地 做 。 ” 10 耶 穌 一 聽 ，</p> <p>出L 尸 叫L亡 TL 叫L又 尸亡 《与 巧X亡 勿老 母L 叫L先 勿X 尸 《与 子L 母L 尸X亡 出亡 《老 一 亡老 勿L亡 又亡 尸X巧</p> <p>真 是 驚 喜 ， 就 和 跟 從 的 人 講 ， “ 老 實 跟 你 們 說 ， 整 個 以 色 列 我 還</p> <p>母L 巧M 《又亡 出亡 乃Y 一又 TL巧 TL巧 勿老 母L</p> <p>沒 看 過 這 麼 有 信 心 的 人 。</p> <p>巧X亡 勿X亡 巧X亡 TL 一又 TL 勿X亡 母L 亡X 《与 尸Y 亡亡 勿Y 尸M 一 亡所 尸亡 亡亡 巧亡 一 亡L 尸所 去L巧</p> <p>11 從 東 ， 從 西 ， 有 許 多 人 要 跟 亞 伯 拉 罕 ， 義 賽 ， 和 約 克 一 起 在 天</p> <p>《又亡 尸 亡巧 几 一 亡老 勿L亡 《又亡 勿老 尸X 一 叫L先 亡L 叫L又 勿X 尸X亡 尸L 巧 勿老 又所 去所 巧X亡 巧Y 勿L</p> <p>國 喫 飯 ， 12 而 以 色 列 國 的 後 裔 將 被 丟 到 最 黑 暗 的 外 太 空 ， 那 裏</p> <p>勿X 尸X 勿又 尸 巧X 亡L 尸亡 亡X 尸Y 去X亡 巧X 叫L又 《与 巧所 亡X 又亡 尸X亡 子L 亡口 巧Y 尸 亡L</p> <p>到 處 都 是 哭 泣 和 咬 牙 痛 苦 。 ” 13 就 跟 百 夫 長 說 ， “ 你 去 吧 ， 事 情</p> <p>尸X亡 出X 子L 勿老 TL巧 TL巧 巧M 几 巧Y 《老 父X 母L 尸所 一 TL亡 尸 巧Y 叫L又 亡口巧 口 勿老</p> <p>會 照 你 的 信 心 完 成 。 ” 那 個 僕 人 在 一 小 時 內 就 痊 愈 了 。</p>	<p>5 When he entered Capernaum, a centurion came to him, appealing to him 6 and saying, “Lord, my servant is lying at home paralyzed, in terrible distress.” 7 and he said to him, “I will come and cure him.” 8 The centurion answered, “Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only speak the word, and my servant will be healed. 9 For I also am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, ‘Go,’ and he goes, and to another, ‘Come,’ and he comes, and to my slave, ‘Do this,’ and the slave does it.” 10 When Jesus heard him, he was amazed and said to those who followed him, “Truly I tell you, in no one in Israel have I found such faith. 5 他一入開普南，有一個百夫長來找他，跟他懇求 6 講，“主，我的僕人在厝麻痺著，非常痛苦。” 7 耶穌跟他講，“我會來醫治他。” 8 百夫長回答，“主，我不值得你到我家；祇要講那個字就好，我的僕人就會治愈。 9 我也是一個有權威的人，有兵士聽我指揮；我跟一個講，‘走，’他就走，跟另一個講，‘來，’他便來，跟奴隸講，‘做這個，’他就乖乖地做。” 10 耶穌一聽，真是驚喜，就和跟從的人講，“老實跟你們講，整個以色列我還沒看過這麼有信心的人。</p> <p>11 I tell you, many will come from east and west and will eat with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven, 12 while the heirs of the kingdom will be thrown into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.” 13 And to the centurion Jesus said, “Go; let it be done for you according to your faith.” And the servant was healed in that hour. 11 從東，從西，有界多人要跟亞伯拉罕，義賽，和約克作伙在天國喫飯， 12 而以色列國的後裔將被丟到最黑暗的外太空，那四各都是哭泣和咬牙痛苦。” 13 就跟百夫長講，“你去吧，代志會照你的信心完成。” 那個僕人在一小時內就痊愈了。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p>
<p>ya5 sol gin6 riul pil die5 e5 cu6 e5 sil ao5 8kua4 dio6 pil die5 e5 yo6 bhua4 yin5 wui6 hual siol o4 8be5 ai6 14 耶穌進入彼得的厝的時候，看到彼得的岳母因為發燒臥病在床；15 他就碰她的手，燒就退了，於是她爬起來按內他。16 那日下晚，他們給界多着魔的人帶來；他僅子講一個字，所有的邪魔就驅逐掉了，所有人都被治好。17 先知以賽亞所講的，“他拿走阮的病弱，擔負阮的疾病。”於是兌現。</p>	<p>1世 ΔX 414 日X 夕1 勿也 勿也 亡尤 P 勿也 P 尸又 54 勿也 夕1 勿也 勿也 亡世 0X 14 亡Y 尸也 X亡 夕1Δ 尸所 14 耶穌進入彼得的房子的時候，看到彼得的岳母因發燒臥病在床；15 他就碰她的手，燒就退了，於是她爬起來服侍他。16 那天晚上，他們把許多着魔的人帶來；他就講了一個字，所有的邪魔就驅逐掉了，所有人都被治好。17 先知以賽亞所說的，“他拿走我們的病弱，擔負我們的疾病。”於是兌現。</p>	<p>14 When Jesus entered Peter's house, he saw his mother-in-law lying in bed with a fever; 15 he touched her hand, and the fever left her, and she got up and began to serve him. 16 That evening they brought to him many who were possessed with demons; and he cast out the spirits with a word, and cured all who were sick. 17 This was to fulfill what had been spoken through the prophet Isaiah, “He took our infirmities and bore our diseases.” 14 耶穌進入彼得的厝的時候 看到彼得的岳母因為發燒臥病在床；15 他就碰她的手，燒就退了，於是她爬起來按內他。16 那日下晚，他們給界多着魔的人帶來；他僅子講一個字，所有的邪魔就驅逐掉了，所有人都被治好。17 先知以賽亞所講的，“他拿走阮的病弱，擔負阮的疾病。”於是兌現。</p>
<p>ya5 sol ji6 8kua6 jiu5 wui3 8ji5 8mua4 gong1 dua5 ge5 gun5 jiong5 de6 ha6 lineg5 gao4 lieng6 wa6 ji6 bieng3 wu6 18 耶穌一看周圍擠滿廣大的群眾，就下令到另外一邊。19 有一個書記走近跟他講，“老師，你走到哪，我就要隨到哪。”20 耶穌就跟他講，“狐狸有洞，飛鳥有巢；人之子卻沒有栖身之地。”21 另一個門徒跟他講，“主，讓我轉去埋葬我父親，”22 耶穌卻講，“隨我走，死人自有死人埋。”</p>	<p>1世 ΔX 1 54 世X X1 41 04 «X尤 勿Y 勿也 亡4 世XΔ 41X TIY 夕1Δ 勿也 夕1Δ X所 1 夕14 1X «亡 18 耶穌一看周圍擠滿廣大的群眾，就下令到另外一邊。19 有一個書記走近跟他說，“老師，你走到哪裏，我就要跟到哪裏。”20 耶穌就跟他說，“狐狸有洞，飛鳥有窩；人之子卻沒有栖身之地。”21 另一個門徒跟他說，“主，讓我回家埋葬我父親，”22 耶穌卻說，“跟我走，死人自有死人埋。”</p>	<p>18 Now when Jesus saw great crowds around him, he gave order to go over to the other side. 19 A scribe then approached and said, “Teacher, I will follow you wherever you go.” 20 And Jesus said to him, “Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of Man has nowhere to lay his head.” 21 Another of his disciples said to him, “Lord, first let me go and bury my father.” 22 But Jesus said to him, “Follow me, and let the dead bury their own dead.” 18 耶穌一看周圍擠滿廣大的群眾，就下令到另外一邊。19 有一個書記走近跟他講，“老師，你走到哪，我就要隨到哪。”20 耶穌就跟他講，“狐狸有洞，飛鳥有巢；人之子卻沒有栖身之地。”21 另一個門徒跟他講，“主，讓我轉去埋葬我父親，”22 耶穌卻講，“隨我走，死人自有死人埋。”</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>yi5 siong6 zun3 zu5 ao5 mun5 do3 gun5 diao3 yi5 hail siong5 kil liao6 hong5 be6 hong5 long5 dua6 diel hail 23 他上船之後，門徒跟著他。24 海上起了風暴，風浪大得海 yieng4 long1 pa4 ghi6 zun5 lai5 ya5 sol sual kun6 ki6 a6 mun5 do3 yol si5 ga6 yi5 gio4 8ce4 gong4 浪都打進船裏；耶穌卻暈去了。25 門徒於是給他叫醒，講， zu4 giu4 8mia5 a5 lan1 wan2 dan4 a6 yi5 de6 ga6 yin5 ne0 gong4 8gia5 sal mi4 jil diaml “主，救命呀！阮完蛋了！”26 他就跟他們講，“驚什麼，這點 al sin4 sim1 de5 bhe3 yi5 sui5 ao5 ki5 lai6 8me6 hong1 ham6 hai4 yil qie6 hui5 guil sil giel yin5 ne0 子信心都沒！”他隨後起來罵風和海；一切回歸死寂。27 他們 gam1 gal ca4 yi6 long1 gong4 dao4 de4 si6 sal mi4 8yiu5 e5 lang3 len6 hong1 yam6 hai4 long1 ho6 siong3 感覺詫異，都講，“到底是什麼樣的人？連風和海都服從 yi5 他？”</p>	<p>ㄅㄞˊ ㄆㄨㄛˊ ㄞˊㄨㄛˊ ㄓㄨㄥˋ ㄅㄞˋ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄨㄛˊ ㄍㄨㄣˋ ㄉㄧㄠˇ ㄩㄝˋ ㄏㄞˋ ㄕㄨㄥˋ ㄎㄧˋ ㄌㄧㄠˇ ㄏㄨㄥˋ ㄅㄟˋ ㄏㄨㄥˋ ㄌㄨㄥˋ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄧㄝˊ ㄏㄞˋ 23 他上船之後，門徒跟著他。24 海上起了風暴，風浪大得海浪都 ㄎㄨㄞˊ ㄏㄨㄛˋ ㄞˊㄨㄛˊ ㄎㄨㄛˋ ㄌㄟˊ ㄇㄨˊ ㄎㄨㄟˊ ㄆㄨㄟˊ ㄅㄞˋ ㄈㄨㄥˋ ㄉㄨㄚˊ ㄉㄧㄠˊ ㄌㄩㄥˊ ㄆㄨㄟˊ ㄓㄨㄟˊ 打進船裏；耶穌卻睡着了。25 門徒於是把他叫醒，說，“主， ㄏㄞˋ ㄓㄨㄟˊ ㄉㄧㄠˊ ㄩㄟˊ ㄨㄟˊ ㄇㄨˊ ㄕㄨㄚˊ ㄎㄨㄚˊ ㄎㄨㄚˊ ㄆㄞˋ ㄅㄞˊ ㄏㄞˋ ㄍㄨㄟˊ ㄉㄧㄠˊ ㄌㄩㄥˊ 救命呀！我們完蛋了！”26 他就跟他們說，“怕什麼，這點信 ㄉㄧㄠˊ ㄎㄨㄟˊ ㄇㄨˋ ㄌㄩㄥˊ ㄅㄞˊ ㄇㄨˊ ㄍㄨㄟˊ ㄆㄨㄟˊ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ 心都沒有！”他隨後起來罵風和海；一切回歸死寂。27 他們覺得 ㄞˊ ㄌㄩㄥˊ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ 詫異，都說，“到底是什麼樣的人？連風和海都服從他？”</p>	<p>23 And when he got into the boat, his disciples followed him. 24 A windstorm arose on the sea, so great that the boat was being swamped by the waves; but he was asleep. 25 And they went and woke him up, saying, “Lord, save us! We are perishing!” 26 And he said to them, “Why are you afraid, you of little faith?” Then he got up and rebuked the winds and the sea; and there was a dead calm. 27 They were amazed, saying, “What sort of man is this, that even the winds and the sea obey him?” 23 他上船之後，門徒跟著他。24 海上起了風暴，風浪大得海浪都打進船裏；耶穌卻暈去了。25 門徒於是給他叫醒，講，“主，救命呀！阮完蛋了！”26 他就跟他們講，“驚什麼，這點子信心都沒！”他隨後起來罵風和海；一切回歸死寂。27 他們感覺詫異，都講，“到底是什麼樣的人？連風和海都服從他？”</p>
<p>yi5 gao4 liao6 hai4 e5 dui4 an6 hel si6 ga5 dal lang3 e5 gol to4 wu6 neng6 e5 siong5 hun5 mong5 cu5 lai6 wa6 28 他到了海的對岸，那是加達人的國土，有兩個從墳墓出來活 su6 gui4 e6 min6 dui4 yi5 yin5 ne0 ru5 cu4 siong5 be6 bhe5 wu6 lang3 nieng5 tong5 gui4 hil diao5 lol yin5 ne0 似鬼的面對他。他們如此凶暴，沒有人能通過那條路。29 他們 tul ren3 hui5 de5 lil bhe1 ga5 wan1 an1 8zual ban5 sin3 zu5 zu4 lil nam5 de5 di6 jil dieng5 e5 si5 gan1 突然喊道，“你要給阮怎麼辦？神之子？你難道在指定的時間 zu5 jheng3 de6 lai5 ho6 wan1 jia6 ko4 wu6 ji6 dua6 gun6 dil di6 bhe5 heng5 e5 sol zai5 cui6 jia4 mo5 之前就來讓阮吃苦？”30 有一大群豬在不遠的所在找吃。31 魔 gui4 de6 giu3 yi5 gal ru3 lil bhe1 ga5 wan1 8gual zao4 ga5 wan1 8gual riul hil gun6 dil lai6 min5 yi5 鬼就求他，“假如你要給阮趕走，給阮趕入那群豬裏面。”32 他 ge6 ga6 yin5 ne0 gong4 zao4 yin5 ne0 de6 cu5 lai6 riu6 gao4 di5 gun5 lai6 min5 gui5 gun6 dil bhan1 tui4 就跟他們講，“走！”他們就出來，入到豬群裏面；整群豬拔腿 de6 zao4 bun5 le6 dao5 pol siao5 sil gao4 hai5 lai5 ki6 a6 8gual dil e5 lang3 ji6 8kua6 bul si6 su5 gil 就跑，奔下陡坡，消失到海裏去了。33 趕豬的人一看不是事，急 mang3 bun5 pao4 riu6 din6 lai5 ga6 hual siengl di6 neng6 e5 mo5 gui4 e5 dai6 ji6 yil 8go4 yil sil ga6 da6 ge5 gong4 忙奔跑入鎮裏，給發生在兩個魔鬼的代志一五一十跟大家講。</p>	<p>ㄅㄞˊ ㄍㄠˋ ㄌㄧㄠˊ ㄏㄞˋ ㄝˊ ㄉㄨㄟˊ ㄢㄣˊ ㄏㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄍㄚˊ ㄉㄞˊ ㄌㄤˊ ㄝˊ ㄍㄨˊ ㄊㄨˊ ㄨㄩˊ ㄋㄥˊ ㄝˊ ㄕㄨㄥˋ ㄏㄨㄣˋ ㄇㄨㄥˋ ㄕㄨˊ ㄌㄞˊ ㄨㄚˊ 28 他到了海的對岸，那是加達人的國土，有兩個從墳墓出來活 ㄕㄨㄟˊ ㄍㄨㄟˋ ㄝˊ ㄇㄧㄣˋ ㄉㄨㄟˊ ㄩㄟˊ ㄩㄣˋ ㄕㄨㄛˋ ㄅㄟˋ ㄅㄟˋ ㄨㄩˊ ㄕㄨㄛˋ ㄌㄤˊ ㄋㄧㄥˊ ㄊㄨㄥˋ ㄍㄨㄟˊ ㄏㄧˋ ㄉㄧㄠˊ ㄌㄨˊ ㄩㄣˋ ㄋㄟˋ 似鬼的面對他。他們如此凶暴，沒有人能通過那條路。29 他們 ㄇㄨˋ ㄍㄨㄟˋ ㄎㄨㄟˋ ㄆㄞˋ 突然喊道，“你要給阮怎麼辦？神之子？你難道在指定的時間 ㄕㄨㄟˊ ㄉㄞˊ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ ㄆㄞˋ 之前就來讓我們吃苦？”30 有一大群豬在不遠的地方覓食。31 魔 ㄍㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ 鬼就求他，“假如你要驅逐我們，把我們趕進那群豬裏面。”32 ㄍㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ 他就跟他們說，“走！”他們就出來，進到豬群裏面；整群豬拔 ㄍㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ 腿就跑，奔下陡坡，消失到海裏去了。33 趕豬的人一看不是事， ㄏㄞˋ ㄕㄨㄟˋ 急忙奔跑進鎮裏，把發生在兩個魔鬼的事一五一十跟大家講。</p>	<p>28 When he came to the other side, to the country of the Gadarenes, two demoniacs coming out of the tombs met him. They were so fierce that no one could pass that way. 29 Suddenly they shouted, “What have you to do with us, Son of god? Have you come here to torment us before the time?” 30 Now a large herd of swine was feeding at some distance from them. 31 The demons begged him, “If you cast us out, send us into the herds of swine.” 32 And he said to them, “Go!” So they came out and entered the swine; and suddenly, the whole herd rushed down the steep bank into the sea and perished in the water. 33 The swineherds ran off, and on going into the town, they told the whole story about what had happened to the demoniacs. 28 他到了海的對岸，那是加達人的國土，有兩個從墳墓出來活似鬼的面對他。他們如此凶暴，沒有人能通過那條路。29 他們突然喊道，“你要給阮怎麼辦？神之子？你難道在指定的時間之前就來讓阮吃苦？”30 有一大群豬在不遠的所在找吃。31 魔鬼就求他，“假如你要給阮趕走，給阮趕入那群豬裏面。”32 他就跟他們講，“走！”他們就出來，入到豬群裏面；整群豬拔腿就跑，奔下陡坡，消失到海裏去了。33 趕豬的人一看不是事，急忙奔跑入鎮裏，給發生在兩個魔鬼的代志一五一十跟大家講。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>gui5 e5 din5 e5 lang3 long1 cu5 lai6 gen4 ya5 sol yin5 ne0 8kua4 dio6 yi5 yil ao5 de6 kun1 giu3 yi5 li6 kuil</p> <p>34 整個鎮的人都出來見耶穌；他們看到他以後，就懇求他離開</p> <p>yin5 ne0 hu6 gin5 e5 sol zai5</p> <p>他們附近的所在。</p>	<p>ㄅㄛˋ ㄍㄨㄟˋ ㄉㄧㄣˋ ㄉㄟˋ ㄌㄨㄥˋ ㄌㄨㄥˋ ㄘㄨˋ ㄌㄞˋ ㄍㄣˋ ㄩㄚˋ ㄙㄨㄛˋ ㄩㄣˋ ㄋㄟˋ ㄅㄨㄛˋ ㄉㄧㄠˋ ㄩㄟˋ ㄩㄟˋ ㄠˋ ㄉㄟˋ ㄎㄨㄢˋ ㄍㄩㄟˋ ㄩㄟˋ ㄌㄧˋ ㄎㄨㄟˋ</p> <p>34 整個鎮的人都出來見耶穌；他們看到他以後，就懇求他離開他</p> <p>ㄋㄨˋ ㄘㄨˋ ㄏㄨㄛˋ ㄍㄣˋ ㄕㄞˋ ㄘㄞˋ</p> <p>們附近的地方。</p>	<p>34 Then the whole town came out to meet Jesus; and when they saw him, they begged him to leave their neighborhood. 34</p> <p>整個鎮的人都出來見耶穌；他們看到他以後，就懇求他離開他們附近的所在。</p>